Porównanie tłumaczeń Hioba 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapewnia mu bezpieczeństwo i może się oprzeć, a Jego oczy (czuwają) nad ich drogami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg zapewnia im bezpieczeństwo i oparcie, a Jego oczy czuwają nad ich drogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dano mu, że może oprzeć się bezpiecznie; jego oczy jednak *patrzą* na ich drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Daje mu Bóg, na czemby bezpiecznie spolegać mógł: wszakże oczy jego patrzą na drogi ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dał mu Bóg miejsce do pokuty, a on go źle używa na pychę, a oczy jego są na drogach jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oparcie mu dano, bezpieczny, a Jego oczy patrzą na ich drogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapewnia mu bezpieczny byt, na którym może się oprzeć, a jego oczy czuwają nad ich drogami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daje im oparcie, są bezpieczni, Jego oczy czuwają nad ich drogami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Schlebiano mu, więc czuł się bezpiecznie, swe oczy zwracał ku ich drogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dano mu nadzieję bezpieczeństwa, oczy Boga czuwają na jego drodze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Захворівши, хай не має надії виздоровіти, але хай впаде від недуги, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Daje mu byt bezpieczny, na którym może się oprzeć; Jego oczy czuwają nad ich drogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Da mu nabrać ufności, żeby się wsparł; a jego oczy będą na ich drogach. |